

Trabalho final na disciplina *Teoria Linguística*

Profa. Ana Luiza Marcondes Garcia

Alunos do 1o. semestre de 2022

Análise de Discurso e tradução

Na primeira coluna da tabela abaixo, está a letra da canção *This is America*, composta em black english, em 2018, e, na segunda, a sua tradução fornecida pelo aplicativo Google Tradutor. Identifique, descreva e analise problemas/falhas na tradução do aplicativo **utilizando-se de conceitos** fornecidos pelas teorias linguísticas que estudamos ao longo do semestre, em especial pela **Análise de Discurso** de linha francesa, destacando-os na sua resposta.

Você pode ouvir a interpretação da canção neste link:

Childish Gambino - This Is America (Official Video)

<https://www.youtube.com/watch?v=VYOjWnS4cMY>

We just wanna party	Nós só queremos festa
Party just for you	Festa só para você
We just want the money	Nós só queremos o dinheiro
Money just for you	Dinheiro só para você
I know you wanna party (yeah)	Eu sei que você quer festejar (sim)
Party just for free	Festa apenas de graça
Girl, you got me dancin' (girl, you got me dancin')	Garota, você me faz dançar (garota, você me faz dançar)
Dance and shake the frame	Dance e agite o quadro
We just wanna party (yeah)	Nós só queremos festejar (sim)
Party just for you (yeah)	Festa só para você (sim)
We just want the money (yeah)	Nós só queremos o dinheiro (sim)
Money just for you (ooh)	Dinheiro só para você (ooh)
I know you wanna party (yeah)	Eu sei que você quer festejar (sim)
Party just for free (yeah)	Festa apenas de graça (sim)
Girl, you got me dancin' (girl, you got me dancin')	Garota, você me faz dançar (garota, você me faz dançar)
Dance and shake the frame (ooh)	Dance e agite o quadro (ooh)
This is America	Esta é a América
Don't catch you slippin' now	Não pegue você escorregando agora
Don't catch you slippin' now	Não pegue você escorregando agora

Look what I'm whippin' now	Olha o que eu estou chicoteando agora
This is America (woo)	Esta é a América (woo)
Don't catch you slippin' now	Não pegue você escorregando agora
Don't catch you slippin' now	Não pegue você escorregando agora
Look what I'm whippin' now	Olha o que eu estou chicoteando agora
This is America (skrrt, skrrt, woo)	Esta é a América (skrrt, skrrt, woo)
Don't catch you slippin' now (ayy)	Não te pegue escorregando agora (ayy)
Look at how I'm livin' now	Veja como estou vivendo agora
Police be trippin' now (woo)	A polícia está viajando agora (woo)
Yeah, this is America (woo, ayy)	Sim, esta é a América (woo, ayy)
Guns in my area (word, my area)	Armas na minha área (palavra, minha área)
I got the strap (ayy, ayy)	Eu tenho a alça (ayy, ayy)
I gotta carry 'em	eu tenho que carregá-los
Yeah, yeah, I'ma go into this (ugh)	Sim, sim, eu vou entrar nisso (ugh)
Yeah, yeah, this is guerilla, woo	Sim, sim, isso é guerrilha, woo
Yeah, yeah, I'ma go get the bag	Sim, sim, eu vou pegar a bolsa
Yeah, yeah, or I'ma get the pad	Sim, sim, ou eu vou pegar o bloco
Yeah, yeah, I'm so cold like yeah (yeah)	Sim, sim, estou tão frio como sim (sim)
I'm so dope like yeah (woo)	Eu sou tão louco como sim (woo)
We gon' blow like yeah (straight up, uh)	Nós vamos explodir como sim (direto, uh)
Ooh-ooh-ooh-ooh-ooh, tell somebody	Ooh-ooh-ooh-ooh-ooh, diga a alguém
You go tell somebody	Você vai dizer a alguém
Grandma told me	Vovó me disse
Get your money, black man (get your money)	Pegue seu dinheiro, homem negro (pegue seu dinheiro)
Get your money, black man (get your money)	Pegue seu dinheiro, homem negro (pegue seu dinheiro)
Get your money, black man (get your, black man)	Pegue seu dinheiro, homem negro (pegue seu, homem negro)
Get your money, black man (get your, black man)	Pegue seu dinheiro, homem negro (pegue seu, homem negro)
Black man	Homem negro
This is America (woo, ayy)	Esta é a América (woo, ayy)
Don't catch you slippin' now (woo, woo, don't catch you slippin', now)	Não pegue você escorregando agora (woo, woo, não pegue você escorregando, agora)
Don't catch you slippin' now (ayy, woah)	Não te pegue escorregando agora (ayy, woah)
Look what I'm whippin' now (Slime!)	Olha o que eu estou chicoteando agora (Slime!)
This is America (yeah, yeah)	Esta é a América (sim, sim)
Don't catch you slippin' now (woah, ayy)	Não te pegue escorregando agora (woah, ayy)
Don't catch you slippin' now (ayy, woo)	Não te pegue escorregando agora (ayy, woo)
Look what I'm whippin' now (ayy)	Olha o que estou chicoteando agora (ayy)
Look how I'm geekin' out (hey)	Olha como eu estou nerd (hey)
I'm so fitted (I'm so fitted, woo)	Estou tão em forma (estou tão em forma, woo)
I'm on Gucci (I'm on Gucci)	Estou na Gucci (estou na Gucci)
I'm so pretty (yeah, yeah)	
I'm gon' get it (ayy, I'm gon' get it)	
Watch me move (blaow)	
This a celly (ha)	

<p>That's a tool (yeah) On my Kodak (woo, Black) Ooh, know that (yeah, know that, hold on) Get it (get it, get it) Ooh, work it (21) Hunnid bands, hunnid bands, hunnid bands (hunnid bands) Contraband, contraband, contraband (contraband) I got the plug on Oaxaca (woah) They gonna find you like blocka (blaow) Ooh-ooh-ooh-ooh-ooh, tell somebody (America, I just checked my following list and) You go tell somebody (You mothafuckas owe me) Grandma told me Get your money, black man (black man) Get your money, black man (black man) Get your money, black man (black man) Get your money, black man (black man) Black man (one, two, three, get down) Ooh-ooh-ooh-ooh-ooh, tell somebody You go tell somebody Grandma told me, "Get your money, " black man Get your money, black man (black man) Get your money, black man (black man) Get your money, black man (black man) Black man You just a black man in this world You just a barcode, ayy You just a black man in this world Drivin' expensive foreigners, ayy You just a big dawg, yeah I kenneled him in the backyard No proper life to a dog For a big dog</p>	<p>Eu sou tão bonita (sim, sim) Eu vou conseguir (sim, eu vou conseguir) Observe-me mover (blaow) Este é um celly (ha) Isso é uma ferramenta (sim) Na minha Kodak (woo, Black) Ooh, saiba disso (sim, saiba disso, espere) Pegue (pegue, pegue) Ooh, trabalhe (21) Hunnid bands, hunnid bands, hunnid bands (hunnid bands) Contrabando, contrabando, contrabando (contrabando) Eu tenho o plugue em Oaxaca (woah) Eles vão te encontrar como blocka (blaow) Ooh-ooh-ooh-ooh-ooh, diga a alguém (América, acabei de verificar minha lista a seguir e) Você vai dizer a alguém (Vocês filhos da puta me devem) Vovó me disse Pegue seu dinheiro, homem negro (homems negro) Homem negro (um, dois, três, desça) Ooh-ooh-ooh-ooh-ooh, diga a alguém Você vai dizer a alguém Vovó me disse: "Pegue seu dinheiro", homem negro Pegue seu dinheiro, homem negro (homem negro) Pegue seu dinheiro, homem negro (homem negro) Pegue seu dinheiro, homem negro (homem negro) Homem negro Você apenas um homem negro neste mundo Você é apenas um código de barras, ayy Você apenas um homem negro neste mundo Dirigindo estrangeiros caros, ayy Você é apenas um grande dawg, sim Eu o deixei no quintal Sem vida adequada para um cão Para um cachorro grande</p>
---	---

Não seria possível fazer uma análise a respeito do conteúdo estritamente linguístico da canção e sua tradução, sem considerarmos, como nos ensina a Análise de Discurso, as **condições de produção desse discurso**. Vejamos então.

Trata-se de uma obra de um artista negro americano, um gênero musical pertencente a cultura negra (*rap*), claramente composta e lançada com a intenção de expor problemas raciais da sociedade americana. Portanto, é esperado que a letra da música seja, de fato, chocante e que algumas de suas partes sejam lidas de modo a tentar interpretar e compreender não apenas os **significados** das palavras da letra, mas os **sentidos** e **efeitos de sentido** que o locutor desse discurso pretende transmitir.

Assim, o videoclipe “This is America”, lançado pelo artista Childish Gambino no ano de 2018, teve grande repercussão no mundo inteiro (no Brasil foi, inclusive matéria do programa *Fantástico*, da Globo) devido à forma como o artista abordou questões raciais por meio de uma letra musical extremamente poética e interpretativa, aliada a um videoclipe chocante e realista, fazendo diversas referências a tragédias e outros elementos da cultura e história americana, propondo reflexões a respeito do tema racial.

Pelo fato de a canção ser composta em uma **variedade linguística** denominada “black inglês” ou o AAVE (*African American Vernacular English*), os tradutores automáticos, como o Google Tradutor, não “entendem” certas gírias e expressões como algumas que estão identificadas em vermelho no texto. Essa variedade linguística tem as mesmas **estruturas sintáticas** do chamado “**inglês padrão**”, mas faz uso de **gírias** e **formas reduzidas de dizer**- como, por exemplo, a palavra “*ain’t*”, que significaria “*am/is not*”.

Mesmo sendo bastante conhecido, o AAVE é quase exclusivamente usado por pessoas negras estadunidenses, pessoas marginalizadas que encontram um **senso de comunidade** na **expressão linguística** típica do grupo. O Google Tradutor não é capaz de captar, então, os **efeitos de sentido** dessa variedade linguística, pois não é capaz de detectar a **bagagem cultural, social e ideológica** presentes nela. Por exemplo a palavra “*dope*”, que seria uma gíria parecida com “*maneiro*”, em português, é traduzida para “*louco*”. Outro exemplo é o verso “*I got the plug in Oaxaca*”, em que a palavra “*plug*” foi traduzida como *plugue*, que, por si só não estaria incorreto, mas sabendo que é utilizada em AAVE, na verdade é uma gíria para *traficante/fornecedor de drogas*.

Ao mesmo tempo, nem sempre o tradutor automático consegue captar **efeitos de sentido** provocados pelas **vozes sociais** de diferentes **superdestinatários** que soam na canção; a voz da

sociedade ou do próprio governo americanos; o **dialogismo** com o forte discurso armamentista que caracteriza os Estados Unidos da América; e, principalmente, o **diálogo** estabelecido com o **discurso do e sobre** o racismo estrutural que caracteriza essa nação, aliado ainda **ao discurso da e sobre** a violência policial voltada para a população negra. Vemos isso em trechos como “*Guns in my área, I got the strap, I gotta carry ‘em e police be trippin now*”.

O Google Tradutor, portanto, não detecta as **variações discursivas** e diferentes **efeitos de sentido**, traduzindo “*slippin*” como “*escorregando*” e “*trippin*” como “*viajando*”, mas o que a letra realmente quer dizer é algo mais próximo de “*não dê mole, a polícia é louca*”, referindo-se à atitude das forças policiais para com pessoas negras - que tem recebido atenção nos últimos anos com casos que ficaram bem conhecidos, como o de Breonna Taylor e George Floyd, ambos em 2020.

Todos esses exemplos mostram a interdiscursividade presente na canção. Aliás, **interdiscursividade** e **intertextualidade** são dois elementos fundamentais do conceito de **dialogismo** proposto pelo filósofo Bakhtin. O primeiro trata da relação ou diálogo entre discursos, e o segundo trata da relação entre textos, isso é, quando discursos ou textos fazem referência a outros tantos de maneira explícita quanto implícita. Pode-se dizer que a música “This is America” é quase que inteiramente baseada nesses conceitos, uma vez que tanto a letra da música quanto seu videoclipe são discursos que estão lotados de referências a outros textos e discursos, que nesse caso são, em sua maioria, expressões do black english e suas referências históricas.

Outro ponto de análise é o uso das palavras *dawg* e *dog*, que são **homófonas**. A palavra *dawg* não chegou a ser traduzida, pois o tradutor não foi capaz de captar seu significado, que é uma gíria como “*mano*”. Mas além disso, é feito um **jogo de palavras** nos versos “*you just a big dawg // I kenneled him in the backyard // no proper life to a dog // just a big dog*”. “*Kennel*” é uma palavra que significa “colocar/prender no canil”, que é omitida na tradução. O jogo de palavras está em tratar o “*dawg*”, que é humano, da mesma maneira que se trata um “*dog*”, um animal. Nesses versos se ouve uma **voz social** falando sobre a prisão dos homens negros, que geralmente são quem usa a gíria “*dawg*”.

Podemos observar também que, por meio **metáforas**, o **locutor/cantor** está fazendo uso das **forças centrípetas** do discurso, ao explicitar o que ele considera ser “a verdade” sobre a situação dos negros nos Estados Unidos e, ao mesmo tempo, por fazer isso por meio de uma canção, da linguagem musical e também corporal presentes no videoclipe, coloca também em ação as **forças centrífugas** do discurso, pelo uso da **ironia**, do **humor** e da **estilização crítica**. Não

há de forma alguma **neutralidade** na voz da música, ela faz uma crítica feroz à sociedade americana.

Alguns trechos do discurso da canção - como *"i'm so cold like yeah, i'm so dope like yeah,* traduzidos erroneamente por seu **significado literal** - como em "cold" por "frio" e "dope" por "louco" - revelam o **ethos discursivo** do locutor, a **imagem** que ele quer passar de si mesmo, revelação que persiste ao longo da música, denunciando a **posição do locutor** e da comunidade negra quanto aos estereótipos e a imagem que a sociedade cria deles.

Podemos identificar ainda falhas da tradução quando o aplicativo traduz gírias do black english literalmente, como *"whippin'"* para "chicoteando", *"geekin' out"* para "sou nerd", entre outros...

Como já adiantamos acima, há na canção a presença da **intertextualidade**, ou diálogos com outros textos já ouvidos pelos negros, por exemplo, pelo uso das aspas na parte em que o locutor diz *"grandma told me / 'get your money'"*. Observa-se um erro do aplicativo quando traduz *"get your money"* por *"pegue seu dinheiro"*, o **interlocutor**/ouvinte pode pensar no **sentido literal** do verbo *pegar* e não no *efeito de sentido* que a música realmente transmite que poderia ser descrito como algo próximo a *"conquiste seu dinheiro"*, *"faça seu dinheiro"*, que sugere a ideia de que o negro precisa trabalhar duro - e não apenas "pegar" o dinheiro – para ser alguém na sociedade americana. Outra intertextualidade sutil ocorre no começo da música, quando ele está descrevendo que está feliz e dançando, dizendo que quer o dinheiro, e a sua voz muda de intensidade falando o primeiro *"this is america"* e indo para um clima bem mais pesado, trazendo o **tom do discurso** que vai perdurar no resto da canção. É aí que o locutor começa a fazer sua crítica de verdade.